

Coro.

Sopr.

Allegro non troppo.

*pp*Бунцъ!
*Boutz!**pp**pp*Бунцъ!
*Boutz!**pp*

Bassi.

Allegro non troppo.

p

Изъ среды адскаго хоровода выступаетъ Чернобогъ въ видѣ козла, со дворомъ своимъ; за нимъ Кашей съ гус-
du milieu de la ronde infernale surgit Tchernobog sous la forme d'un bouc et avec sa cour. Derrière lui, Kaschtchey (l'homme-sque-

(Горловымъ голосомъ)
(D'une voix gutturale)

Coro.

Ten.

Я - ку - та - ли -
Ja-kou-ta-li-

sempre stacc.

слями, Червь, Топелецъ, Чума и Морена. (Выходъ Чернобога сопровождается безобразными поклонами духовъ.)
lette) avec un Psallérion, Tcherw, Topetetz, Tchouma et Morena. (Les esprits saluent Tchernobog par de bizarres révérences.)

ма!
ma!

Я - ку - та - ли - ма!
Ja-kou-ta-li - ma!

Са - га - на - га - на!
Sa-ga-na-ga - na!

Са - га - на - га -
Sa-ga-na-ga-

He - xv - do - voz - du - xomъ -дох - нуть и по - гла -
En - fin - on - res - pire au grand air! On voit le.

Alti.
Coro.
Tenori.
на! на!
Я - ку - та - ли ма!
Ja - kou - ta - li - ma!

sempre stacc.

зѣтъ на сводѣ не - бесъ: мы дол - го въ пек - лѣ за - жи -
dô - te de l'è - ther, A - près un long sé - jour d'en -

(Горловымъ голосомъ)
(avec une voix gutturale)
Sopr.
Са-га-на-га на!
Sa-ga-na-ga na!
Alti.
Я - ку - та - ли -
Ja-kou-ta - li -

Allegro molto.

лись. Ночь э-та на-ша до за-ри гу-ляй - те па - рубки мо -
fer. A nous les ombres de la nuit! Dan-sez, hurlez, faisons grand

ма!
ma!

Allegro molto.

И!
bruit!

Coro.
Sopr.
(Дикій восторгъ нечистой силы.)
(*Transport de gâité sauvage des forces immondes.*)

Alti.
ff
Те - не - мось!
Te - ne - mos!

Ten.
ff
Те - не - мось!
Te - ne - mos!

Bassi.
ff
Те - не - мось!
Te - ne - mos!

Буцъ!
Boutz!

tr
ff

Бе - ге - мось!
Be - hé - mol!

Бе - ге - мось!
Be - hé - mol!

ff
Буцъ!
Boutz!

Ас - та -
As - ta -

Ас - та -
As - ta -

tr
ff

ротъ! Чухъ, чухъ! Ко - по - цо, ко - по - цамъ! Чухъ, чухъ! Ко - по - цо, ко - по -
 roth! Tchoukh, tchoukh, Ko - po - tzo, ko - po - tzam! Tchoukh, tchoukh, Ko - po - tzo, ko - po -

ротъ! Чухъ, чухъ! Ко - по - цо, ко - по - цамъ! Чухъ, чухъ! Ко - по - цо, ко - по -
 roth! Tchoukh, tchoukh, Ko - po - tzo, ko - po - tzam! Tchoukh, tchoukh, Ko - po - tzo, ko - po -

Буцъ!
 Bontz!

f

(Таинственно.)
 (Mystérieusement.)

p cresc. *pp* *ppp*

цaмъ! Ко-по-цо, ко-по-цо, ко-по-цо, ко-по - цамъ! Чухъ!... Чухъ!...
 tzam! Ko-po-tzo, ko-po-tzo, ko-po-tzo, ko-po - tzam! Tchoukh!... Tchoukh!...

p cresc. *pp* *ppp*

цaмъ! Ко-по-цо, ко-по-цо, ко-по-цо, ко-по - цамъ! Чухъ!... Чухъ!...
 tzam! Ko-po-tzo, ko-po-tzo, ko-po-tzo, ko-po - tzam! Tchoukh!... Tchoukh!...

p cresc. *pp* *ppp*

p cresc. molto *f* (Piaſti) *pp* *ppp*

8^{va} bassa... 8^{va} bassa...

МОРЕНА. (Становясь передъ Чернобогомъ.)
 MORENA. (*Se plaçant devant Tchernobog.*)

Allegro moderato.

Ве-ликий Чер-но-богъ!
Ecoute, ô Tchernobog!

Мо-и без-силь-ны
Ma force re - ste

ча-ры!
çaine!

Ра - ба тво-я Вой - сла - ва
Lès - cla - ve Wo - is - la - wa

27

(*poco animato.*)

съ пе-ча ли сох - нетъ, вя-нетъ.
lan-guit, meurt de sa pei-ne.

Ду-ша княжны по-
De la prin-ces - se

28 8

cresc.

- гиб - шей Мла - ды сму - ша етъ серд - це Я - ро - ми - ра,
Mla - da l'ê - me Gar - da de Ja - ro - mir la flammes;

8 8

не су-ж-де-но Ар-ко-ны кня-зю. О, по-мо- ги, ве-ли-кий бо-гъ! Раз-
Chasser la sainte fiancée. A mon secours viens donc, grand Dieu! Com-

8.

f *sf* *cresc.*

рушь бо-гъ-ни Ла - ды коз-ни.
bats de Lâ-da la puis-san-ce.

ЧЕРНОБОГЪ. (12-16 Bassi.)
TCHERNOBOG. (12-16 basses.)

Вой-сѣ-ва
Ho-is-la-

29 Allegro molto. *tr*
Meno. *mf*

(Ворочаетъ голову къ Кашею.)
(*se tournant vers Kashtchey.*)

доб - ра - я ра - ба. Ка - шей, я - ви сво - ю на - у - ру.
wa mé - ri - le mieux. Kaschtchey di - ra ce qu'il en pen - se.

КАЩЕИ (2-16 Tenor.). Играетъ на гусляхъ и поетъ.
KASCHTCHEY. Il joue du psallérion et chante.

Во время пѣнія Кашея завыва-
Pendant le chant de Kashtchey le

(con sordini) До - ко - тѣ ду -
D'amour Ju - ro -

Meno mosso.

p

(sempre stacc.)

етъ вьюга (въ оркестрѣ), снѣгъ идетъ хлопьями, деревья и скалы бѣлѣютъ отъ мороза. Нечистая сила почти-
vent gemit (à l'orchestre), la neige tombe à gros flocons et blanchit arbres et rochers. Les forces immondes demeurent attentives

ша Я - ро - ми - ра, подь ча - ра - ми пре - лес - ти жен - ской
mir est es - cla - ce Et tant que son cœur ai - me - ra

тельно слушаютъ.)
et respectueuses.

дней пер - вой люб - ви не за -
Le prin - ce fi - dèle se -

30

p

бу - деръ, не знать Чер - но - бо - гу у -
ra. En vain, Tcher - no - bog, tu ven -

cresc.

да - чи, не вѣ - дать Мо -
tra res. Mo ré na, de

Coro. *Alti.* *p (div.)*

По - по, ко - по, ко - по, по - по, по - по,
Tzo - po, ko - po, ko - po, tzo - po, tzo - po,

cresc. poco

f cresc.

ре - нѣ по - бѣ - ды.
même il te bra - ve!

cresc.

ко - по, ко - по, по - по, ко - по, по - по, ко - по - цамъ...
ko - po, ko - po, tzo - po, ko - po, tzo - po, ko - po - tzam!...

cresc. molto. *ff*

Мѣсяцъ, выходя изъ за тучи, освѣщаетъ зимній видъ. Вся нечестая сила въ глубокомъ раздумьи стоитъ непод-
La lune se dégage des nuages et eclaire un paysage d'hiver. Les forces immondes restent immobiles et hésitantes.

31 Moderato e tranquillo.

pp legato assai.

ВИЖНО. *con Ped.*

Мѣсяць скривается. Мракъ Чернобогъ думаетъ, оставя копыто въ лоуь.
La lune se cache de nouveau. Ténébres. Tchernobog réfléchit en appuyant le front sur son sabot.

Allegro non troppo.

Coro.
Sopr. *Съ нетерпѣніемъ.
avec impatience.* *mf*

Алти. *mf*

Тенори *mf*

Басси. *mf*

Я-ку-та-ли ма!
Ja-kou-ta-li ma!

Я-ку-та-ли ма!
Ja-kou-ta-li ma!

ЧЕРНОБОГЪ. (12-16 Bassi)
TCHERNOBOG.

Въ тѣ дни, ког - да сре - ди лю -
Quand je por - tais un au - tre

дей, звал - ся я А - де - сомъ, Ти - фо - номъ, дщеря - да
nom, Lors - que j'é - tais Ha - dés. Tu - phon, Vê - cait d'en -

пре - лесь - ю сво - ей ко - ле - бя не - бо, мѣрь прель - ща-ла; о -
fer u - ne beau - te. Dont les at - traits rendaient es - cla - ce; A

Allegro molto.

на по - мо - жетъ мнѣ те - перь.
moi son char - me re - dou - te!

32

Coro. (Нечистая сила въ дикомъ восторгѣ.)
(Les forces immondes avec un transport sauvage.)

Sopr. Те-не - мось! Бе-ге - мотъ! Ас-та -
Te-ne - mos! Be-he - mot! As-la -

Alti. Те-не - мось! Бе-ге - мотъ! Ас-та -
Te-ne - mos! Be-he - mot! As-la -

Ten. Те-не - мось! Бе-ге - мотъ! Ас-та -
Te-ne - mos! Be-he - mot! As-la -

Bassi. Те-не - мось! Бе-ге - мотъ! Ас-та -
Te-ne - mos! Be-he - mot! As-la -

Буцъ! Буцъ!
Boutz! Boutz!

ротъ! Чухъ, чухъ! Ко - по - цо, ко - по - цамъ! Чухъ, чухъ! Ко - по - цо, ко - по -
 roth! Tchoukh, tchoukh, ko - po - tzo, ko - po - tzam! Tchoukh, tchoukh! Ko - po - tzo, ko - po -

ротъ! Чухъ, чухъ! Ко - по - цо, ко - по - цамъ! Чухъ, чухъ! Ко - по - цо, ко - по -
 roth! Tchoukh, tchoukh, ko - po - tzo, ko - po - tzam! Tchoukh, tchoukh! Ko - po - tzo, ko - po -

Буцъ!
 Boulz!

f

(Таинственно.)
 (Mysterieusement)

p cresc. цамъ! Ко - по - цо, ко - по - цо, ко - по - цо, ко - по - цамъ! Чухъ! Чухъ!
 tzam! Ko - po - tzo, ko - po - tzo, ko - po - tzo, ko - po - tzam! Tchoukh! tchoukh!

p cresc. цамъ! Ко - по - цо, ко - по - цо, ко - по - цо, ко - по - цамъ! Чухъ! Чухъ!
 tzam! Ko - po - tzo, ko - po - tzo, ko - po - tzo, ko - po - tzam! Tchoukh! tchoukh!

p cresc. цамъ! Ко - по - цо, ко - по - цо, ко - по - цо, ко - по - цамъ! Чухъ! Чухъ!
 tzam! Ko - po - tzo, ko - po - tzo, ko - po - tzo, ko - po - tzam! Tchoukh! tchoukh!

p cresc.

(Pia.)
pp *ppp*

8^{va} bassa... 8^{va} bassa...

L'istesso tempo (alla breve)

33

ду - ша Я - ро - ми - ра изъ брѣн - на - го тѣ - лавъчасть но - чи глѣ -
Que l'âme. ô Jaro - mir, de ton corps pé - ris - sa - ble, Sè - lance à mon

sp *poco cresc.* *mf*

Подземный громъ и адскій вихрь. (Op.
Tonnerre souterrain et tourbillon infernal

Allegro molto vivace.

бо - кий. на вы - зовъ мой власт - ный ле - ти!
or - dre. fa - tal, im - pla - ca - ble. A moi!

string. *sp cresc molto* *ff*

34

кестрь).
(à l'orchestre)

e. c. t.

dimin.

ЧЕРНОБОГЪ.
TCHERNOBOG. (commandant de son sabot)

Я - ви - ся тѣбѣ!
Viens, appa - rais!
sostenuto e maestoso

pp *pp*

Cassa
(tam tam)

Заб-вень-я мракъ по-кинь!
Sors de la nuit des temps!

Я - вись пол-днев-ныхъ странъ ца-ри-ца
Toi, qu'a - dorarent les rois, les pâtres,

и
Ra-

(tam tam)

(tam tam)

Cassa

Полная тьма.

Allegro molto vivace.

Въ о - боль-сти-тель - ной кра-сѣ пред - стань!
Coro. yonne en-core. ô rei - ne, viens! J'at - tends!

Sopr.

Alti.

Ten.

Bassi.

(Дико)

Са - га-на!
Su - ga-na!

Са - га-на!
Su - ga-na!

Allegro molto vivace.

35

cresc.

ff

Cassa.

Сцена превращается
 въ египетскій залъ.
*La scene se transforme,
 en un palais égyptien.*

riten.

lunga

Предстань, о Кле-о - па - тра!
Pa - rais, ô Clé - o - pâ - tre!

m. d.

riten.

lunga

СЦЕНА IV.

Явление царицы Клеопатры.

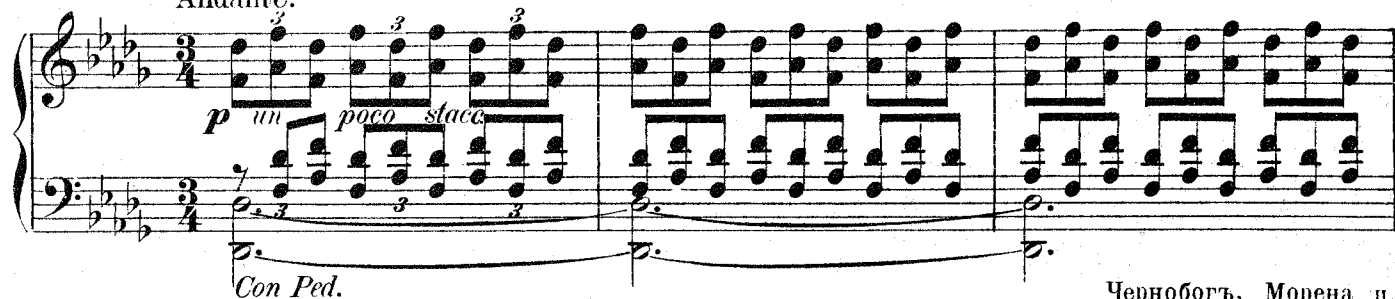
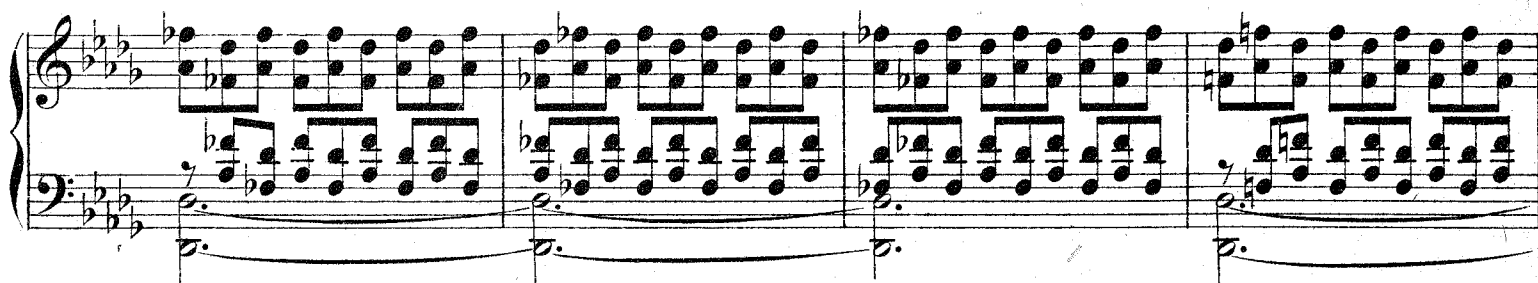
Scène IV.

Apparition de la Reine Cléopâtre.

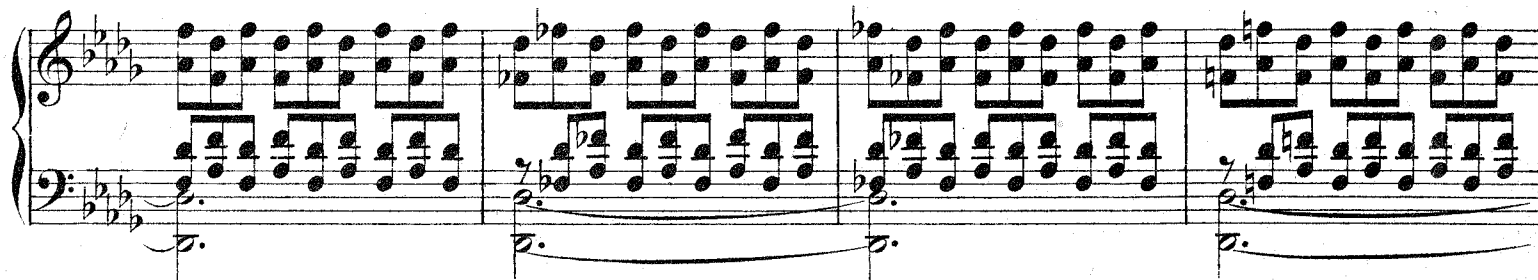
Сцена свѣтлѣетъ. Роскошный египетскій залъ, освѣщенный теплымъ золотисто-багрянымъ свѣтомъ. Въ глубинѣ черезъ колонны виднѣются пальмы и пирамиды. Въ залѣ дымящіяся курильни. На богатомъ пурпуровомъ ложѣ Царица Клеопатра: вокругъ нея танцовщицы и рабыни. Черныя невольницы съ лирами и бубнами, черныя невольники съ цѣвницами и духовыми инструментами.

Luxueuse salle Égyptienne éclairée par une lumière de pourpre et d'or. Au fond, à travers une colonnade, on voit des palmiers. Au loin, les pyramides. Partout des cassolettes où brûlent des parfums. Adroite, sur une riche couche de pourpre, Cléopâtre entourée de danseuses et d'esclaves. D'autres esclaves, noires, tiennent des lyres et des tambourins. D'autres esclaves encore (des hommes) ont des flûtes de Pan et divers instruments à vent.

Andante.

Чернобогъ, Морена и
Tchernobog, Moréna et

Кашей со свитою расположились на богато убранныхъ ложахъ по сторонамъ сцены. Злые духи, вѣдьмы и
Kashtchey et leur suite se placent de chaque côté sur des couches richement ornées. Les esprits malins, les tulins et les sorcières



бикиморы выглядываютъ изъ за колоннъ.
regardent à travers les colonnes.

Душа Яромира, въ длинной бѣлой одеждѣ, тихо под-
L'âme de Jaromir, sous un long vêtement blanc, surgit len-

Полное освѣщеніе.
Plaine lumière.

нимается изъ подъ земли, на пьедесталъ, и остается неподвижной, какъ изваянье;
telement sur une sorte de piédestal. L'âme de Jaromir est immobile, comme une statue.



къ ней тихо сдвѣгаетъ тѣнь Млады и помѣщается позади Яромира, какъ бы охраняя и освѣщая его.
L'ombre de Mlada vole doucement vers l'âme de Jaromir et se place derrière elle, comme pour la protéger.

pp *dolcissimo*

37 *p un poco slacc.*

Con Ped.

Танцы. Позы танцовщицъ и рабынь. (2я танцовщицы 16-20)

Dances. Poses des danseuses et des esclaves. (femmes, secondes ballerines, 16-20).

Clarinet, piccolo.

На сценѣ.
Sur la scène.

(lento) (accel.)

12 12

This page of musical notation consists of six systems, each with a treble and bass staff. The music is written in a key signature of two flats (B-flat major) for the first two systems, which then changes to two sharps (D major) for the remaining four systems. The notation includes various rhythmic figures, such as triplets and sixteenth-note runs, often marked with '12' or '3'. Dynamic markings like '(lento)' and '(accel.)' are used to indicate changes in tempo. A measure number '38' is placed above the third system, and '39' is placed above the fourth system. The page number '189' is located in the top right corner.

Клеопатра приподнимается, какъ бы пробуждаясь, но не сходя съ ложа.
Cleopâtre, comme s'éveillant, se soulève sur sa couche, mais sans la quitter.

Лиря и пѣвницы. На сценѣ.
Lyre e Fl. di Pan. Sur la scène.

39

The musical score consists of six systems, each with a grand staff (treble and bass clef). The key signature is D major (two sharps). The time signature is 3/4. The score includes various musical notations such as slurs, accents, and dynamic markings.

- System 1 (Measures 39-40):** Treble clef has a series of sixteenth-note runs with slurs and accents. Bass clef has a steady eighth-note accompaniment. Dynamic marking: *sf*. Pedal marking: *sempre con Ped.*
- System 2 (Measures 41-42):** Treble clef continues with sixteenth-note runs. Bass clef accompaniment. Dynamic marking: *dimin.*
- System 3 (Measures 43-44):** Treble clef has sixteenth-note runs. Bass clef accompaniment. Dynamic marking: *sf*.
- System 4 (Measures 45-46):** Treble clef has sixteenth-note runs. Bass clef accompaniment. Dynamic marking: *dimin.*
- System 5 (Measures 47-48):** Treble clef has sixteenth-note runs. Bass clef accompaniment. Dynamic marking: *sf*.
- System 6 (Measures 49-50):** Treble clef has sixteenth-note runs. Bass clef accompaniment. Dynamic marking: *sf*.

Пляска 2-х танцовщицъ останавливается
La danse de 2^{es} ballerines s'arrête.

40 Клеопатра (1^я танцовщица) встаетъ съ ложа и манитъ къ себѣ Яромира. (Мимика и пляска медленная и страстная.)
Orchestre. *m.d.* Poco più animato (tempo rubato assai).
Cléopâtre (1^{re} ballerine) se lève et fait signe à Jaromir de venir près d'elle. (Mimique et danse lente et passionnée.)

41 (Спокойно и медленно.)
(Tranquille, avec morbidesse.)

Tempo giusto.

(2^я танцовщицы выдвигаются впередъ.)
(Les secondes ballerines s'avancent.)

Timpano piccolo.

На сценѣ.
Sur la scène.

(quasi allegretto.)

sempre pianissimo

dolce

Плавная и грациозная пляска $\frac{9}{8}$ (quasi allegretto) 24 танцовщицы.
Danse lente et gracieuse, $\frac{9}{8}$ (quasi allegretto) 24^{es} ballerines.

Timpano piccolo.

42 *L'istesso tempo* (quasi Allegretto).

Coro Soprani ed Alti. (Женщины и ведьмы.)
(Lutins et sorcières.)

Sa-ga-na!

dimin. p cresc. molto dimin. smorz.

Бѣшеная пляска $\frac{18}{16}$ (quasi vivace.)
 Danse frénétique $\frac{18}{16}$ (quasi vivace.)

Timp. piccolo. (quasi vivace.)

43 Listesso tempo. $\text{♩} = \text{♩}$

dimin.

etc.

Плавная и граціозная пляска.
 Danse gracieuse et lente.

(quasi allegretto)

Timp. piccolo.

etc.

Listesso tempo. $\text{♩} = \text{♩}$

44

dimin.

p

Coro Alti. ВѢДЬМЫ.
 Sorcières.

ff
 Ca-ra-na!
 Sa-gu-na!

dimin.

Timp. piccolo

(quasi vivace)

Бѣшеная пляска
Danse frénétique $\frac{18}{16}$

etc.

dimin.

f

Timp. piccolo

Плавная и граціозная пляска
Danse gracieuse et lente $\frac{6}{8}$

etc.

dimin. *p* 45

Coro Soprani.

Кукиморы.
Lutins.

ff
Са-га-на!
Sa-ga-na!

dimin.

Клеопатра вновь сходитъ съ ложа и приближается къ Яромiru.
Cléopâtre descend de nouveau de sa couche et s'approche de Jaromir.

Timp. piccolo На сценѣ.
Sur la scène.

Бѣшеная пляска въ $\frac{18}{16}$ до конца.
Danse frénétique jusqu'à la fin.

L'istesso tempo.

The first system of the musical score. It begins with a piano part in D major, 3/4 time, marked 'dimin.'. The piano part consists of a series of chords and single notes. Above it, a timpani part is introduced, marked 'Timp. piccolo' and 'На сценѣ. / Sur la scène.' The timpani part plays a rhythmic pattern of eighth notes. The system concludes with a change to 18/16 time, marked 'Бѣшеная пляска въ 18/16 до конца. / Danse frénétique jusqu'à la fin.' and 'L'istesso tempo.' The piano part continues with a more complex, rapid melody.

The second system of the musical score. It continues the piano and timpani parts from the first system. The piano part features a series of triplets and sixteenth notes. The timpani part continues its rhythmic pattern. The system concludes with a change to 18/16 time, marked 'Бѣшеная пляска въ 18/16 до конца. / Danse frénétique jusqu'à la fin.' and 'L'istesso tempo.' The piano part continues with a more complex, rapid melody.

Fl. piccolo

Цѣвницы.
Fl. di Pan.

Cl. picc.

46 Медленная, но мало по малу все болѣе и болѣе оживленная и страстная.
Danse et mimique de Cléopâtre, lentes d'abord, puis peu à peu, plus animées et
Animato poco a poco.

The third system of the musical score. It begins with a piano part in D major, 3/4 time, marked '46 Медленная, но мало по малу все болѣе и болѣе оживленная и страстная. / Danse et mimique de Cléopâtre, lentes d'abord, puis peu à peu, plus animées et Animato poco a poco.' The piano part consists of a series of chords and single notes. Above it, a woodwind part is introduced, marked 'Fl. piccolo' and 'Цѣвницы. / Fl. di Pan.' The woodwind part plays a rhythmic pattern of eighth notes. The system concludes with a change to 18/16 time, marked 'Бѣшеная пляска въ 18/16 до конца. / Danse frénétique jusqu'à la fin.' and 'L'istesso tempo.' The piano part continues with a more complex, rapid melody.

пляска и мимика Клеопатры ($\frac{3}{4}$) одновременно съ бѣшеной пляской 2хъ танцовщицъ.
plus passionnées $\frac{3}{4}$ en même temps que la danse frénétique des 2^{mes} ballerines.

The fourth system of the musical score. It continues the piano and woodwind parts from the third system. The piano part features a series of triplets and sixteenth notes. The woodwind part continues its rhythmic pattern. The system concludes with a change to 18/16 time, marked 'Бѣшеная пляска въ 18/16 до конца. / Danse frénétique jusqu'à la fin.' and 'L'istesso tempo.' The piano part continues with a more complex, rapid melody.

Coro Sopr. e Alt. Кикиморы и вѣдьмы.
Lutins et sorcières.

p cresc. molto

Са-га-на!
Sa-gu-na!

Cl. piccolo На сценѣ.
Sur la scène.

ff

Клеопатра страстно зоветъ къ себѣ Яромира.
Cléopâtre fait des signes d'appels passionnés à Jaromir pour qu'il vienne à elle.

Tromba alta

f quasi ad libit.

Душа Яромира оживаетъ и колеблется: тѣнь Млады закрываетъ лицо руками и плачетъ.
L'âme de Jaromir commence à s'animer; elle hésite. L'ombre de Mlada se couvre la figure de ses mains et pleure.

Coro.

Soprani.

Alti.

Tenori.

Bassi.

Soprani.
 Alti.
 Tenori.
 Bassi.

i - o, i - o, i - o, i - o, i - o!
 i - o, i - o, i - o, i - o, i - o!

Крикъ пѣтуха.
 (въ оркестрѣ.)

Chant du coq.
 (Dans l'orchestre.)

ff

Allegro molto vivace.

Sopr.
Alti.
Ten.
Bassi.

ff. *3*
Ca - ra - na!
Sa - gu - na!

ff. *3*
Ca - ra - na!
Sa - gu - na!

Все мгновенно исчезаетъ. Раскаты подземного грома. (Оркестръ.)
Tout disparaît soudain. Tonnerre souterrain (orchestre)

47

Allegro molto vivace.

ff. *(m.d.)*

ect.

dimin. *f* *3*

Вся сцена покрывается густыми облаками.
La scène se couvre d'épais nuages.

dimin. *p* *dimin.* *lunga* *smorz.*

8va bassa

СЦЕНА V.

Перемѣна картины. Утро. Яромиръ одинъ.

Scene V.

Changement de tableau. Matin. Jaromir seul.

Moderato e tranquillo.

pp legato assai
(Con Ped.)

Облака мало по малу разсѣваются.
Les nuages se dissipent peu à peu.

m.d.
p.

pp

48
pp

Чуть брезжится заря: при
L'aurore commence à poindre,

розовомъ ея свѣтѣ видѣнъ южный склонъ горы Триглавъ. Яромиръ спитъ около большого дерева.
sa lumière rose eclaire le versant méridional du mont Triglav. Jaromir est endormi près d'un arbre.

Природа пробуждается; листья шелестятъ и птицы щебечутъ.
La nature se réveille; le feuillage murmure et les oiseaux gazouillent.

Musical score for piano, measures 45-50. The score is in G major (one sharp) and 2/4 time. It features a right-hand melody with trills and slurs, and a left-hand accompaniment with dense sixteenth-note patterns. Measure 49 is marked with a "49" above the staff. The piece concludes with a final chord in measure 50.

The score consists of five systems, each with a right-hand (treble) and left-hand (bass) staff. The key signature is G major (one sharp). The time signature is 2/4.

Measure 45: Right hand begins with a trill on G4, followed by a slur over A4 and B4. Left hand plays a continuous sixteenth-note pattern.

Measure 46: Right hand continues the trill and slur. Left hand continues the sixteenth-note pattern.

Measure 47: Right hand has a trill on G4, followed by a slur over A4 and B4. Left hand continues the sixteenth-note pattern.

Measure 48: Right hand has a trill on G4, followed by a slur over A4 and B4. Left hand continues the sixteenth-note pattern.

Measure 49: Right hand has a trill on G4, followed by a slur over A4 and B4. Left hand continues the sixteenth-note pattern.

Measure 50: Right hand has a trill on G4, followed by a slur over A4 and B4. Left hand continues the sixteenth-note pattern.

The score concludes with a final chord in measure 50.

p

На смѣ - ну нощ - ной тем - но-тъ
A l'obs - cu - ri - té de la nuit

ужъ выш - - ла за - - ря за - - ря - ни - ца;
Suc - cè - - de l'au - be ta - ti - na - le.

а въ па - мя - ти
Le ré - ve tou -

въ - - щі - е сны и мрач - - на - - я
jours me pour - suit: J'é - prou - ce u - - ne

m.s.

тай - на на серд-цѣ. О ней мнѣ лис - ты ше - лес
crain - te fa - ta - le! Pour - tant les oi - seaux gazouil

Все болѣе и болѣе свѣтаетъ.
Le jour grandit peu à peu.

тятъ, О ней мнѣ и пти-цы ще - бе - чутъ. Кто тай-ну мо-
lant Rap - pel - lent Mla - da, ma chère om - bre. Ah! du rêve e -

-ю объ - яс-нить, кто вѣ-щи-е сны раз - га - да-етъ?
trange. ef - frayant, Qui me di - ra l'ar - ca - ne som-bre?

poco cresc. *cresc. molto*

50 Лучъ восходящаго солнца падаетъ на Яромира. Сіяющій день.
Un rayon du soleil levant tombe sur Jaromir. Le soleil resplendit.

ЯРОМИРЪ.
JAROMIR.(Обращаясь къ солнцу.)
(Se tournant vers le soleil)*a piena voce*

dimin.

я - я вь-лу-чахъ, Ра - де - гас-тъ, съ бо - га - ми надъ мі - ромъ ца-ришь ты! Въ твой
 toi, Ra - de - gast, qui des cieux, Ra - you - nes, gou - ver - nes la ter - re, Ton

p 3 3 3

(a piacere)

храмъ. свѣт - лый богъ, я пой - ду, тамъ тай-ну жре-цы мнѣ от -
 prêtre au tem - ple lu - mi-neux, Sau-ra dé - couvrir le mys -

sf

Занавѣсъ (падаетъ быстро.)
Le rideau tombe rapidement.

кро - - ютъ.
 te - - re.

ff trem. Allargando sf

ДѢЙСТВІЕ ЧЕТВЕРТОЕ.

СЦЕНА I.

(Идоложертвенный хоръ.)

ACTE IV.

Scène I.

Chœur des sacrificateurs.

Видный видъ храма Радегаста въ Ретрѣ: вокругъ его священныи боръ. За храмомъ виднѣтъ Бужъ-камень, по бо- камъ его два идола. Вдали Долинское озеро, на немъ озерной городъ. Вечеръ. До поднятія занавѣси на сценѣ слышатся звуки священныи роговъ.

Facade extérieure du temple de Radegast à Rhêtra. Tout autour, la forêt sacrée: des sapins. On voit derrière le temple la roche Bouge (Pierre du Dieu), avec deux idoles aux côtés. Au loin le lac Doline avec une ville Laenstre. Fin du jour. Avant le lever du rideau, on entend sur la scène les sons des cors sacrés.

Allegro moderato.

(На сценѣ.) *(Sur la scene.)*

PIANO.

(На сценѣ) (*Sur la scene.*)

(На ецѣнѣ) (*Sur la scène*)

(На сценѣ) (*Sur la scène.*)

(*Sur la scène*) ЗАПАВЪСЬ (*поднимается быстро.*)
(*На сценѣ*) *RIDEAU* (*se levant rapidement.*)

(На сценѣ.) *RIDEAU* (se levant rapidement.)

206 На сценѣ хоръ моельщиковъ и моельщицъ съ приношениями (III. хоръ):
между ними Думиръ и Чехи (II. хоръ). Жрецы и жрицы (I. хоръ) въ порядкѣ
выходить и стонуютъ на ступеняхъ предхрамья, гдѣ стоятъ уже тру-
бачи съ священными рогами. Къ концу этой сцены значительно темнѣетъ.

*Sur la scène, chœur, peuple en prière, hommes et femmes, avec des offrandes (3^e chœur)
On voit parmi eux Loumir et les tchèques (2^e chœur). Les prêtres et les prê-
tresses (1^{er} chœur) sortent du temple en procession et se placent sur les mar-
ches du parris où se trouvent déjà les trompettes et les cors sacrés. Le jour
baisse vers la fin de cette scène.*

CORO I. (Жрецы и жрицы.)
Prêtres et Prêtresses.

(Во все время шлѣя народъ и жрецы стоятъ въ молитвенныхъ позахъ.
Tant que dure ce chant, le peuple et les prêtres se tiennent en des poses

8 Soprani *p*
0. Ра - де - гастъ!
8 Tenori *p*
0. Ра - де - гастъ!

CORO III. (Народъ.)

Sopr. (*Peuple*) *mf*
Ра - де - гастъ!
Alti *mf*
Ра - де - гастъ!
Ten.
Ра - де - гастъ!
Bassi

При - не - сѣи
Nous por - tons

1

послѣдніе отъ времени до времени воздѣвая руки къ небу.)
pieuses. Parfois les prêtres tendent les mains vers le ciel.

0. *Dien* *dim.*
свѣтлый *lu - mi -* богъ! *dim.*
жертву - мы: ты при - ми отъ насъ.
nos of - fran - des, Prends - les de nous. Ра - де -
Ra - де -
Ты при - ми отъ насъ.
Re - çois - les de nous. Ра - де -
Ra - де -

p

гасть! О. Ра - де - гость! О. СВѢТ - ЛЫЙ
gast! O. Ra - de - gast, Dieu lu - mi -

гасть! При - не - ели жер - тву
gast! re - çois - les, ô grand

гасть! При - не - ели жер - тву
gast! re - çois - les, ô grand

Poco più mosso.

богъ! Ра - де -
neux! A loi,

мы: ты при - ми — отъ насъ. При - не - ели те - бѣ медъ ду - шис - тый
Dieu, re - çois les — de nous. On t'ap - porte un miel por - fu - mé, bien

мы: ты при - ми — отъ насъ.
Dieu, re - çois les — de nous.

Poco più mosso.

ра - сть ве ли - ко - му сла - ва! Сла - ва, сла - ва на божь - ей зем -
Ra - de - gast, hon - neur et gloi - re! En - tends-nous, Dieu fort et lu - mi -

мы,
doux,

При-жу тон - ку - ю при-не-сли те
A toi nos pré - sents, re - çois - les, grand

При-жу тон - ку - ю при-не-сли те
A toi nos pré - sents, re - çois - les, grand

(Выходи из храма: къ народу.)
(Le grand-prêtre sort du temple et dit au peuple:)

БЕГЛАСНЫЙ ЖРЕЦЬ.
LE GRAND-PRÊTRE.

Къ под-ножь - ю хра - ма да - ры не -
Por - tez ces dons sur le seuil du

ах!
neux!

бъ.
Dieu!

бъ.
Dieu!

При-не-сли те - бѣ мыг-кій день съ по - лей, отъ са - довъ сво - ихъ пло - ды спѣ - лы -
C'est pour toi tous ces beaux tis - sus de lin, C'est pour toi ces fruits des champs, des — jur -

poco cresc.

ЛУМИРЪ. LOUMIR.

В. Ж.
G. P.

Къ те - бѣ при-шли мы Ра - де - гасъ изъ даль-ней чеш-ской сто - ро -
Des pa - ys tchè - ques nous ve - nous à toi, Ra - de - gast, Dieu puis-

сп - те!
tem - ple.

В. Жр. становится на молитву, дѣлая различные молитвенные знаки и движенія.
Le Grand-Prêtre se prépare à la prière par divers mouvements selon le rite.

CORO III. Bassi

e!
dins.
Più lento (♩ = ♩.)

sf *p*

ны, те - бя мо - - лить, те - бя мо - лить, те - бя про -
saint. Pour ta - do - - rer et te pri - er de nous dé -

снѣ, чтобъ за - щи - тилъ отъ нѣм - цевъ насъ,
fen - dre con - tre le flot al - le - mand.

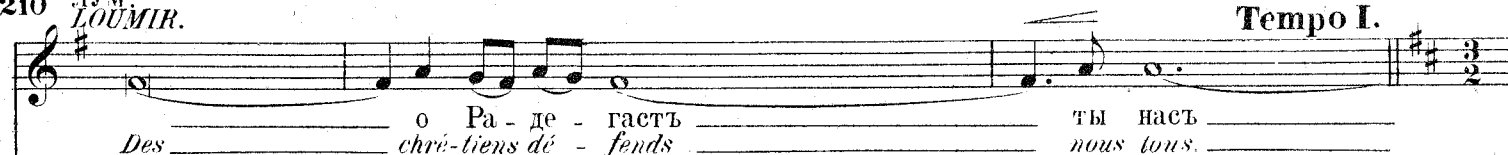
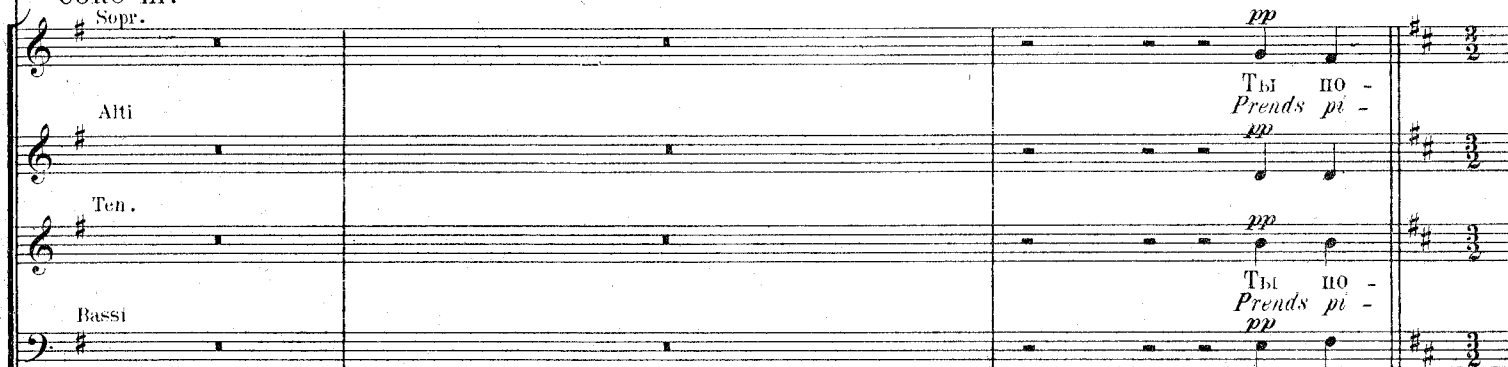
ты за - щи - тилъ. о - бо - ро - нилъ
Pro - tè - ge - nous, et de - fends-nous.

G. P.
В. Ж.

И сътре-пе-томъ всѣ Ра - де - гас - та мо -
Pri - ez Ra - de - gast: A tous il fe - ra

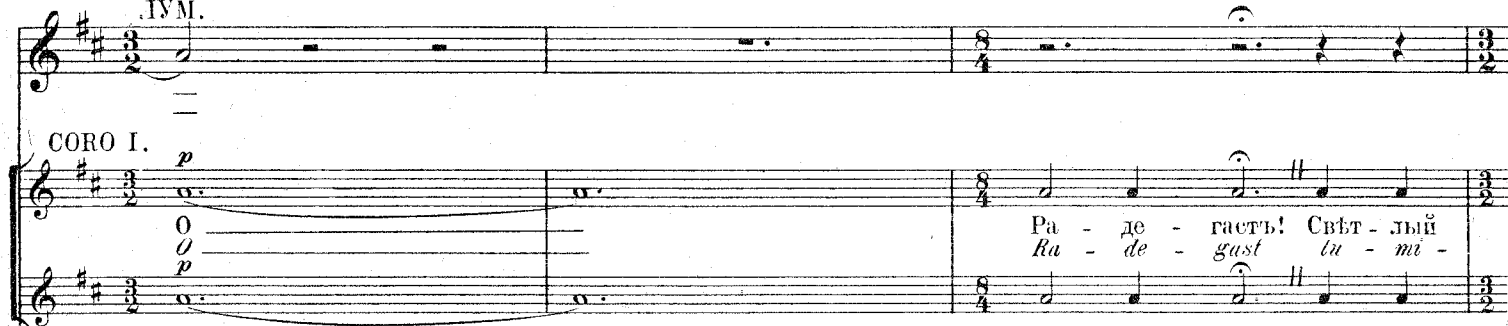
(На сценѣ.)

f *p* *m.s.*

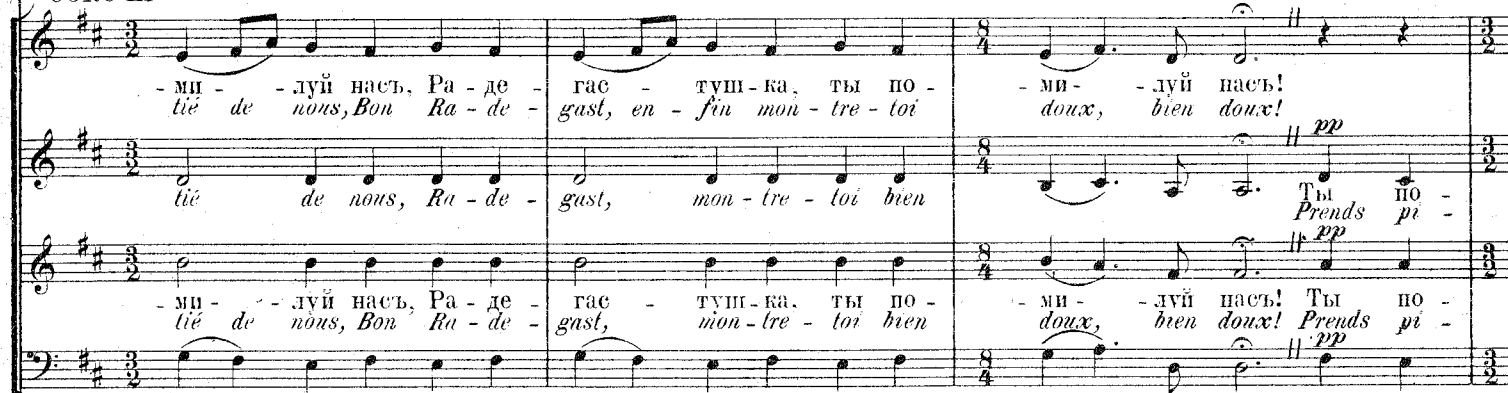
В.Ж.
G.P.CORO III.
Sopr.

(На сценѣ.) (Sur la scène)

Tempo I.

LOUMIR.
ЛУМ.

CORO III.



CORO I.

богъ!
neux!

CORO III.

- ми - де - луй насъ, свѣт - лый бо - жень - ка, те - бя мо - лимъ
tié de nous, Bon Ra - de - gast, en - fin mon - tre - toi doux, bien

- ми - де - луй насъ, свѣт - лый бо - жень - ка, те - бя мо - лимъ
tié de nous, Ra - de - gast, mon - tre - toi bien doux, bien

tié de nous, Bon Ra - de - gast, en - fin mon - tre - toi doux, bien

CORO I. (Жр. и Жрицы.)
(*Prêtres et Prêtresses*)

Sopr. (8)
0 Ра - де - гастъ
0 Ru - де - gast,

Ten. (8)
0

CORO II. (Чехи.) (*Tchèques*)

Alti (8) *p*
Гѣ те - бѣ при - шли мы, Ра - де - гастъ, изъ даль - ней чеш - ской сто - ро -
Des pa - ys tchè - ques nous ve - nous A toi, Ra - de - gast, Dieu puis -

Bassi (8) *p*

CORO III. (Народъ.) (*Peuple*)

Sopr.
При - не - сии для те -
Nous ta - - vous ap - por -

Alti
мы!
doux!

Ten.
мы!
doux!

Bassi
мы!
doux!

При - не - сии для те -
Nous ta - - vous ap - por -

О. *Dieu* свѣт - лый *lu - mi -* богъ, *neux,*

ны те - бя мо - лить, те - бя про - сить, чтобъ за - щи - тилъ отъ нѣм - цевъ
sant, Pour Va - do - rer et te pri - er De nous de - fen - dre con - tre

бѣ *té* жер - тву *des pré -* мы, *sents;* Ты при - *Re - çois -*

cresc. *poco* *a*

О. *Rends -* свѣт - лый *les heu -* богъ! *teux!*

насъ, *tous,* о - бо - ро *Dieu lu - mi -* ниль! *neux!*

Coi Alti del Coro III.

Coi Alti del Coro III.

ми, *les,* Ра - де - гасъ, свѣт - лый богъ! Ра - де гасъ, при - не - сн
Ra - de - gast lu - mi - neux! Roi du ciel bien-heu-reux.

*mf*Бо - ру
Au Dieu

poco *sf* *f* *p* *p*

(На сценѣ.)
(*Sur la scène.*)

4

CORO I.

p

О Ра - де - гасъ! О Ра - де - гасъ!

p

О Ра - де - гасъ! О Ра - де - гасъ!

p

О Ра - де - гасъ! О Ра - де - гасъ!

CORO III.

p

При - не - сн при - не - сн

Nous l'of - frons nos pré - sents,

свѣт до - му сла - ва! Сла - ва. сла - ва въ не - бѣ вы - со - ко - му! Сла - ва.

lu-mineux, chants et gloi - re! Le so - leil cé - le - bre, sa vic - toî - re! Ra - de -

p

О свѣт - лый богъ!

Dieu lu - mi - neux!

p

жерт - ву мы!

O grand Dieu!

сла - ва на божь - ей зем - лѣ! Ра - де - гасъ, свѣт - лый богъ!

gast seul ex - au - ce nos vœux. C'est le Dieu lu - mi - neux!

mp

Бо - гу

A toi,

p

mp

CORO I.

p

О. Ра - де - гасъ! О. Ра - де -
O Ra - de - gast! O Ra - de -

CORO III.

При - не - сли для те -
Nous por - tons a tes

СВѢТ ДО - МУ СЛА - ВА! СЛА - ВА, СЛА - ВА ВЪ НЕ - БѢ ВЫ -
Ra - de - gast, hon - neur et gloi - re! Don - ne - nous bon - heur et vic -

Più mosso.

гасъ! О. СВѢТ - ЛЫЙ БОГЪ! Ра - де -
gast! Dieu lu - mi - neux! A toi,

гасъ! О. СВѢТ - ЛЫЙ БОГЪ!
gast! Dieu lu - mi - neux!

би жер тву мы!
pieds nos pré - sents!

СВѢТОМЪ! СЛА - ВА, СЛА - ВА НА БОЖЬ - ЕЙ ЗЕМ - ЛѢ!
toi - re! Gloi - re à toi, Dieu puis - sant, lu - mi - neux!

Più mosso.

f

CORO I.

(Sopr.) *rac - - ty be - ли - ко - му* *сла -*
Ra - - de - gast, hon - - neur et gloi -

(Ten.) *Сла - ва, сла - - ва на божь - ей зем -*
A toi, Ra - - de - gast, hon - - neur et

ва! re! *Сла - ва, сла - - ва на божь - ей зем -*
Gloire à toi, Rends - les tous forts, heu -

ль, Ра - де - га - сть ве - ли - ко - му сла - ва!
gloi - re! Rends - les tous vain - queurs, forts, heu - reux!

(staccato)

CORO I.

ль. reux.

CORO III. *f*

На лѣ - на го зѣрь - я лов - лю намъ нис - пош -
Don - ne - nous bon - ne chas - se, grand Dieu lu - mi -

На лѣ - на го зѣрь - я лов - лю намъ нис - пош -
Don - ne - nous bon - ne chas - se, grand Dieu lu - mi -

CORO I.

Сла - ва, сла - ва на божь - ей зем -
Gloi-re à toi, Dieu puis-sant, lu-mi-
 Ра - де - гас - ту ве - ли - ко - му сла - ва!
A toi, grand Ra-de-gast, hon-neur et gloi-re!

CORO III.

ли.
neux!
 ли.
neux!

sf (staccato)

ли.
neux!

Ты о - билъ - ну - ю жат - ву намъ дай. И на ры - бу по -
Que le grain, par ta grâ - ce, a - bon - de; Rends-nous dans nos
 Ты о - билъ - ну - ю жат - ву намъ дай. И на ры - бу по -
Que le grain, par ta grâ - ce, a - bon - de; Rends-nous dans nos

sf

CORO I.

Pa - de -
A toi,

CORO III.

шли намъ у - ловъ. При - не - сли те - бѣ медъ ду - шне - тый
pe - ches heu - reux. Nous t'a - vons por - té du miel frais et

шли намъ у - ловъ.
pe - ches heu - reux.

гас - ту ве - ли - ко - му сла - ва!
Ra - de - gast, hon - neur et gloi - re!

при - жу тон ку - ю при - не сли мы те -
Et les fruits de no - tre jar din; Des tis -

при - жу тон ку - ю при - не сли мы те -
Et les fruits de no - tre jar din; Des tis -

Ра - де - гас - туш - ка свѣт - лый
Tout pour Ra - de - gast, no - tre

218 CORO III.

бѣ мѣг - ній день съпо - пей при - не -
sus faits pour toi a - veu no - tre

нашъ! *Dieu!* Ра - де - гас - туш - ка при - не -
Nous l'ap - por - tons, ô Ra - de -

sf

(Жрецы и жрицы уносятъ дары въ храмъ.)
(Les prêtres et les prêtresses emportent les offrandes dans le temple.)

слн. *lin.*

слн отъ са - довъ сво - ихъ пло - ды сѣ - лы - е.
gust, miel et lin Et fruits des champs, des jar - dins.

5 (o = d.) (На сценѣ.) (Sur la scène) (o = d.) (На сценѣ.) (Sur la scène)

В. Ж.
 LE GR.-PRÊTRE.

(Къ народу.) *(au peuple)* До - воль - ны бо - ги при - но -
Les Dieux ac - cep - tent vos of -

p poco cresc.

В. Ж.
G.P. *b*

шеп- - - емъ.
fran - - - des.

CORO III.
(Народъ кланяется радугастому храму.)
(*Le peuple se prosterne devant le temple.*)

Ты по -
Prends pi -

Ты по - ми - луй насъ, Ра - де - гас - туш - ка, свѣт - лый богъ.
Prends pi - tié de nous, Bon Ra - de - gast, en - fin de - tiens bien doux.

Ты по - ми - луй насъ, Ра - де - гас - туш - ка, свѣт - лый богъ. Ты по -
Prends pi - tié de nous, Ra - de - gast, en - fin sois bien doux. Prends pi -

ми - луй насъ Ра - де - гас - туш - ка нашъ, ты по - ми - луй насъ Ра - де -
tié de nous, O toi, Ra - de - gast! Mon - tre - toi doux; O Ra - de - gast, rends -

ми - луй насъ Ра - де - гас - туш - ка нашъ, ты по - ми - луй насъ Ра - де -
tié de nous, O toi, Ra - de - gast! Mon - tre - toi doux; O Ra - de - gast, rends -

гас - туш - ка, свѣт - лый бо - же нашъ!
nous heu - reux, O toi, Dieu lu - mi - neux!

гас - туш - ка, свѣт - лый бо - же нашъ!
nous heu - reux, O toi, Dieu lu - mi - neux! (П)

Ты по - ми - луй насъ
Prends pi - tié de nous,

6
(Ha chant)
(*Sur la scène.*)

mf

В. Ж. LE GR. PR.

Вамъ о - бѣ - ща - етъ Ра - де -
Ra - de - gast est en - fin pour

CORO III.

— ты по - ми - луй насъ.
— O Dieu lu - mi - neux!

f *mf* *p* *cresc.*

(Sur la scène)
(На сценѣ.)

В. Ж.
G. P.

Animato.

гастъ о - биль - е сла - ву и по - бѣ -
vous: Il pro - met bon - heur et vic - - toi - -

CORO I.

f

Сла - - - ва!
Gloi - - - re!

CORO III.

f

Сла - - - ва!
Gloi - - - re!

f

Сла - - - ва!
Gloi - - - re!

poco *a* *poco* *ff* *Animato.*

В. Ж. (Уходитъ въ храмъ.)
G.P. (Le Grand-Prêtre rentre dans le temple.)

ду.
re.

CORO I.

Сла - - - - - Ва!
Gloi - - - - - re!

CORO III.

Сла - - - - - Ва!
Gloi - - - - - re!

Сла - - - - - Ва!
Gloi - - - - - re!

Сла - - - - - Ва!
Gloi - - - - - re!

sf mp

Народъ расходится. Жрецы и жрицы остаются на ступеняхъ предхрамья. (Болѣе и болѣе темнѣетъ.)
Le peuple se disperse. Les prêtres et les prêtresses restent sur les marches du temple. (Le jour baisse de plus en plus.)

p dim. poco a poco

(poco stacc.)

СЦЕНА II. (Яромиръ и Жрецы.)

Scène II.
Jaromir et le Grand-Prêtre.

Входитъ Яромиръ.
Jaromir entre.

Moderato assai.

ЯРОМИРЪ.
JAROMIR.

Жрецы и жрицы Ра-де-гас-та,
O vous, fi - de - les de ce tem-ple.

по - вѣ - дай - те ве - глас - но - му жре - цу, что князь ар - конс - кій Я - ро -
al - lez! Au grand Pon - ti - fe vous di - rez Que Ja - ro - mir, prin - ce d'Ar -

миръ
cône, за божь-ей прав-до - ю пришелъ.
veut lui par - ler en cet in - stant.

(Жрецы и жрицы уходятъ въ храмъ.)
(Les prêtres et les prêtresses rentrent dans le temple.)

Andante.

Яромір въ мрачной задумчивости садится на одну изъ ступеней храма.
Jaromir, en proie à une profonde rêverie, s'assied sur une marche.

Moderato assai. (Tempo I.)

p *a piacere*

В. Ж. (Выходи изъ храма.)
(Sortant du temple)

LE GRAND-PRETRÉ.

Я здѣсь! Что на - до вну - ку Свѣ - то - ви - да
Me voi - ci! — Que veut le fils de Surè - to - vid

7

p Andante

ПР. JAROMIR. (Se levant et descendant la scène)

отъ ра - де - гас - то - ва жре - ца?
du prêtre d'un Dieu tout puissant?

Moderato assai.

mp *p*

жду - ютъ лю - ди межъ со - бо - ю, бо - гамъ не - вѣ - до - ма враж - да; кѣте -
hommes ont haine et co - lè - re; Quelle est des Dieux la co - lon - té? Pon-

224

бѣ. ве-глас-ный про-ри-ца-тель. за сло-вомъ прав-ды я пришелъ.
ti - fe. que ta voix m'é - clai - re: Je veux sa - voir la vé - ri - té.

G-P.
В. Ж. **Andantino.**

8

И божь-я прав-да скажет-ся те-бѣ.
La vé - ri - té di - vine ap - pa - raî - tra.

ЯР.
J.A.R.

G-P.
В. Ж.

Лю-биль я
J'ai - mais de

По-вѣ-дай, уймь смущень твой духъ?
Quel trouble en ton cœur se - le - ra?

Moderato assai.

Мла-ду, Руй-ску-ю княж-ну; изъ рукъ мо-ихъ е-е взя-ла Мо-ре-на. И вотъ при-
Rouisk la prin-ces - se, Mla - da. Et Mo - re - na sur mon cœur la ra - vi - e. J'ai fait un

яр.

снѣлся мнѣ зло-вѣщій сонъ; —
réve affreux; hésite, he - las!

но отъ бо -
Ai-je en - ten -

una corda

Ped. * *Ped.* * *Ped.* *

Poco riten.

Andantino.

(misteriosa)

говѣ - ли бы - ло спо - ви - - день - е?
du des Dieux la voix a - - ti - e?

Мнѣ снѣ - - -
En ré - - -

sempre pianissimo

pp

16 *8* *9*

Ped. *

Moderato

(pianissimo)

- лось буд - то Млада не жертвой ми-ло-сти бо-говъ по - гиб-ла; по отъ
- re j'ai — en Mla-da. Mourant vic - ti-me d'un forfait in - fa-me! Le poi-

pp *p*

assai.

poco allarg.

я-да, что ли-ха-я дѣ-ва ей под-не-славъ ко-льцѣ зла-томъ. II Млада,
son par la main d'u-ne femme. Dans un an - neau lui fut don - ne. Puis Mlada,

poco allarg.

mf *sf* *sf*

Andantino.

на празд-ни-къ Ку-па-лы я-ви-лась мнѣ — воз-душ-ной
Aux fê-tes de Rou-pa-la. M'est ap-pa-rue, — om-bre lé-

dolce тѣнь - ю, къ се-бѣ ма-ни-ла. А тамъ я вдругъ по-чу-ялъ,
ge-re. Je l'ai sui-ci-e. A - - - lors j'ai sen-ti qu'un pou-

Poco più mosso.

какъ изъ тѣла вол-шебной силой вырва-лась ду-ша и въ край та-инственный пе-ре-не-
coir ma-gi-que Pre-nait mon âme et dans l'air l'empor-tait Vers l'in-con-nu pro-fond, séjour fée-

Andante.

слася.
riquel..

И тамъ,
Et là,

въ двор-
dans

10

цѣ не-ви - данномъ и чудномъ, сі-я-я вся, не-вѣ - - до-ма - - я
un palais plein de mer-veil-les. U-ne beau-té superbe et sans pa-

(lento) (accel.)

дѣ-ва я-ви-лась мнѣ тогда. II
reil-te Vint m'apparaître a-lors. Sex

стра- - - - ти пламень о-на кра-
yeux en flamme, De pas si-

сой своей за-жечь хо-тѣ-ла; По
on voulaient brû-ler mon â-me. Sou-

f

Moderato assai.

вѣ-ру-гъ за-пѣ-лъ пѣ-ту-хъ и все ис-чез-ло... и - чо - ва
duin le coq chan-ta: tout de-cint som-bre... La vie a -

cresc. *sf* *p* *p*

за-жи-лъ я зем-но-ю жизнь-ю; и съ той по-ры ме-ня тос-ка гры-
lors sur-git en-cor de l'om-bre. De- puis je reste en proie à la dou-

p

зеть, и вотъ кѣ-бѣ ве-глас-ный жрецъ при-шелъ я.
leur. Et c'est à toi que je viens, ô Grand-Pré-tre.

p *p*

В. Ж. GR-PRETRE.

Andantino.

То-бо-ю правятъ Родъ и Ро-жа-ни-ца,
Les Dieux te gardent, tu vas tout connaître.

p

о - ни да - дутъ те - бѣ от - вѣтъ. О стань-ся здѣсь и
Les Dieux e - clai - re - ront ton cœur. At - tends i ci. Bien-

жди ночныхъ ви - дѣ ній. То ста-ро - дав - ні - е князья от - кро - ютъ
tôt ils vont l'in - strui - re. Là, les anciens princes, les aï - eux, O Ja - ro -

вну - ку Свѣ - то - ви - да судъ - бы е - го та - инс - твен - ну - ю нить.
mir, vien-dront le di - re De ton des - tin le sens my - sté - ri - eux.

(Уходитъ въ храмъ.)
(Le G.-Pr. rentre dans le temple.)

Andante. (Tempo I)

СЦЕНА III.

Явление тѣней.

(Яромиръ и призраки.)

Scène III.

Apparition des ombres.

(Jaromir et les Visions.)

Allegro moderato. (Recit.)

ЯРОМИРЪ.
JAROMIR.

Свя - шен - ный тре - петъ серд - цемъ о - вла - дѣль; я -
D'un saint ef - froi mon âme est in - qui - è - te. Des

sfpp *poco cresc.* *p cresc. molto*

Садитесь на ступень. Ночь. Молчаніе.
Il s'assied sur une marche. Nuit. Silence.

ви - те мнѣ, о бо - ги, ва - шу во - лю! *Andante (a piacere.)*
Dieux qui - ci la co - lon - te soit fai - te!

Sopr.
CORO. (Полоса духовъ за сценой.)
(Voix des esprits derrière la scène.)
 Bassi.

Въ-ща - ютъ
Les prin - ces

poco rit. *Moderato.*

(Синевато-мертвенный свѣтъ.)
(Une lumière bleuâtre éclaire la forêt sacrée.)

Sopr.
кня - зю Я - ро - ми - ру
Sa - mo Tchekh s'a - ran - cent:
 Bassi.

князь - я са - мо и Чехъ:
en - tends leurs voix, Ja - ro - mir!

ff

Вой -
Мла -Явление призраковъ
Apparition des ombres des

p cresc.

Sopr.
Bassi.

сла - ва от - ра - ви - ла Мла - ду; от - мети! От - мети!
du mon-rat par Wo - is - la - wa: Ven-ge - la! Ven-ge - la!

князей Само и Чеха.
princes Samo et Tchekkh.

(За сценой.) *allarg.* Призраки исчезают.
Les visions disparaissent.

f *dim.* *p a tempo*

Синеватый свѣтъ блѣднѣетъ и, переходя въ красноватый, исчезаетъ.
La lumière bleuâtre devient plus pâle, puis rougeâtre et disparaît.

dim. *pp* *cresc.*

Sopr.
CORO.
Ten.

Вѣ - ща - - - ютъ
Les prin - - - ces

Тьма.
Ténèbres.

12

Синеватое освѣщеніе появляется снова.
La lumière bleuâtre apparaît de nouveau.

f *perd.* *sf* *sf* *sf* *sf* *sf*

Sopr.
Ten.

вну - ку Свѣ - то - ви - да князь-я Ру - си Кій, Щекъ и Хо - ривъ:
rus - ses: Kiy, Schtchek, Kho - riw, par - lent au fils du grand Swia - to - vid!

ff

Вой -
 Мла -

Явленіе призраковъ
Apparition des ombres de

sf *sf* *sf* *sf* *sf* *p cresc.*

Sopr. (CHO.)
Echo
p

Ten. (от - мсти!
l'enge - la!

сва - ва о - тра - ви - - ла Мла - ду; (На сценѣ.)
(Sur la scène.)

du mon - rut par Ho - - is - la - wa: allarg.

Кия, Шеча и Хорива.
Kiy, Schtchek et Khoriv.

Sopr. мсти!
la!

Тен. Призраки исчезаютъ.
Les visions disparaissent.

мсти!
la!

Свѣтъ блѣднѣетъ и, переходя въ красноватый, исчезаетъ.
La lumière bleuâtre pâlit, devient rougeâtre et disparaît.

p a tempo *dim.* *pp*

Тьма.
Ténèbres.

13

cresc. *f* *perd.*

Sopr. Вѣ - ща - - - ютъ Ван - да и Лю - бу - ша, сла - винъ ве -

CORO. Wan - da et Liou - bou - cha s'a - ran - cent: leurs voix di -

Алти.

Вновь синеватый свѣтъ.
De nouveau la lumière bleuâtre.

f *f* *f* *f* *f*

Sopr.
Глас - ы - я рязж - ны;
Et - nes vont par - ler!

Alti.
Вой - сла - ва о - тра - ви - ла
Mou - da mou - rut par Wo - is -

Явление призраковъ Ванды и Любуши.
Apparition des ombres de Wanda et de Liouboucha.

sf *sf* *p* *cresc.*

Sopr.
Alti.
Мла - ду;
la - wa!

от - мсти!
Ven - ge - la!

(Эхо.)
Echo
от - мсти!
Ven - ge -

(На сценѣ.)
(Sur la scène.)

allarg. *sf* *dim.*

Sopr.
Alti.
мсти!
la!

Призраки исчезаютъ.
Les ombres disparaissent.

Синеватый
La lumière bleuâtre

сѣтъ
pâlit,

p a tempo *dim.* *pp*

блѣднѣетъ,
Elle devient

переходя
rougeâtre et puis

въ красноватый, и

cresc.

СЦЕНА IV.

(Яромиръ, Войслава и призраки.)

Scène IV.

*Jaromir, Woïslawa et les Visions.*исчезаетъ. Тьма.
disparaît. Ténèbres.(Всканиваетъ.)
*(Se levant en sursaut)*ЯРОМИРЪ.
JAROMIR.

Allegro animato.

Да, — э-то прав-да; сонъ мой не лгалъ.
Ah! — c'est donc vrai, le ciel par-la! —

Ты, — ли-хо-дѣй-ка, Мла-ду егуби-ла!
Oui, — celle in-fé-me frap-pa Mla-da! —

Да гдѣ же, гдѣ же ты? Те-бѣ от-
Mais où te ca ches-tu? Sur toi mal-

14 (Войслава входитъ.)
(Woïslawa entre.)

ВОЙСЛАВА.
WOISLAWA.

Recit.

Poco allargando.

Я здѣсь! Я Мла-дѣ ядѣ въ коль-цѣ да-
Frap-pe! Par moi Mla-da de-cait mou-

мститъ
*heur,*я дол-женъ.
cen-geau-ce!

*in tempo. Meno mosso.**passionato*

ла. У - бей ме - на, у бей: я о - тра - ви - ла Мла - ду, что - бь
 riv. Oui, frap - pe - moi: je l'ai tu - ée et sans clé - men - ce. Car

mf *p*

Poco più animato.

об - ла - дать то - бой, о Я - ро - мирь! Лю - би ме - ня, лю - би!
 aus - si je t'ai - mais, O Ja - ro - mir! Je t'ai - me, ai - me - moi!

15

dim. *pp* *p cresc.*

WOJSLAWA.
ВОЙСЛАВА.*(più lento ed a piacere)*

ЯРОМИРЪ.
JAROMIR.

За - будь за -
 Ou - blie en -

Мнѣ те - бя лю - битъ? те - бя!
 Moi, t'ai - mer. dis - tu? t'ai - mer!

sf *dim.* *p*

WOJSLAWA.
ВОЙСЛАВА.

будь о ней, за - будь о Мла - дѣ; Те - бѣ не съ мерт - вой жить на
 fin. ou - blie une om - bre cai - ne. Eh quoi, Mla - da, la morte en -

ВОЙСЛАВА.
ВОЙСЛАВА.

animato poco a poco

бѣ - - ломъ свѣ - - тѣ. Со - е - ди - нимъ мы Ар - ко - ну
cor tén - chui' - ne? Ré - u - nis - sons Ar - cône et

cresc.

сѣ Рет - рой, и бу - дешь ты, же - лан - ный, изъ всѣхъ кня - зей по - лабс - кихъ
Rhe - tra. Qu'im - por - te te la vengean - ce? Ac - cer - te la puis - san - ce.

in tempo

f *pp* *poco cresc.*

Molto allargando.

Allegro animato.

силь - нѣй - шій князь и влас - - те - - лнѣ.
A ton pou - voir tout ce - - de - - ra.

(trem.) cresc. *f* **16**

ЯРОМІРЪ.
ЯРОМІРЪ.

Миѣ по - лю - битъ те - - бя ли - хо - дѣи - ку? Ты по - гу -
Moi, moi t'ai - mer, per - - fide. in - sen - sé - e! Toi, meurtri -

f

J.A.R.
ЯР.

(Съ отвращеніемъ.)

(avec dégoût.)

Recit.

би - ла жизнь до - ро - гу - ю.
è - re de ma fi - an - cè - e.Да и нѣтъ та-кой под-лой ра-бы
Il n'est pas une es - cla - ve sur ter -(Войслава на коѣннхъ.)
(Woislaw s'agenouille.)ВОИСЛАВА.
WOISLAWA.Andantino amoroso.
(doloroso)И я тво-я ра - ба.
Eh bien, — je suis — a toi.чтооъ те - оя пред-по - чель я!...
re, Quà toi je ne pre - fè - re!...

Andantino amoroso.

ВОИСЛАВА.
WOISLAWA.

(passionato)

(Вѣстаетъ.)

Лю - би ме - ня, — лю - би! —
O Ja - ro - mir, ai - me - moi!На головѣ у нея вспыхиваетъ багровый огонекъ.
Sur la tête de Woislawa s'allume une flamme rouge.ЯРОМИРЪ. (Отступая въ ужасѣ.)
JAROMIR. (reculant avec effroi.)Что ви жу? зна-мень-е Мо ре ны!...
Que vois-jè? Le feu de Mo - ré - na!...

Allegro. (Tempo I.)

J.A.R.
ЯР.Прочь отъ ме - ня,
Ah! loin de moi,прочь!
va!мрач-но - е ис - чадь - е!
ca, fuir, mi - sé - ra - ble!

(animato assai)

ВОЙСЛАВА. (злобно.)
WOISLAWA. (avec rage.)

Allegro agitato.

Будь же про - - - клять
Sois mau-dit,ты, пре - да - - - тель,
traître in - fâ - - - me!

18

про - клять будь
De Ma-daсь сво - - е - ю Мла - - дой!
mau - di - te soit là - me!Вы бо - ги
Et vous tous,

dim.

свѣ - та миѣ вра - ги;
Dieux mes en - ne - mis,про - клять - - - -
So - yez mau -

ff trem.

(Спелавый свѣтъ съ переливами въ красноватый.)
(*Lumière bleuâtre avec des tons rougeâtres.*)

Хочетъ идти, но передъ нею встають всѣ призраки предыдущей сцены.
Woislawka veut fur, mais toutes les visions de la précédente scène reviennent devant elle.
Allegro un poco agitato.

CO RO.

Вамъ!
dits!

Alti. (Призраки; за сценой.)
(*Les visions, derrière la scène.*)

Ten.

Bassi.

Allegro un poco agitato.

f

f

f

f

Войслава, пораженная ужасомъ, оста-
Woislawka, frappée de terreur, reste immobile.

ff

Вой - сла - ва о - тра - ви - ла

ff

Mla - da mou - rut par Ho - is -

ff

f

f

p cresc.

наваливается.

(Эхо.)
(*Echo.*)

Призраки исчезаютъ.
Les visions disparaissent.

Мла - ду; от мсти!

p

От - мсти!

p

ла - ва fen-ge - la!

p

fen-ge - la!

f

dim.

allarg.

in tempo (poco string.)

p

dim.

ПРОМІРЪ.
JAROMIR.(Грозно - Войславъ.)
(avec menace, à Woïslawa.)

19 (Синеватый свѣтъ меркнетъ.)
(La lumière bleuâtre pâlit.)

Allegro molto.

pp cresc. poco a poco -

mf colla parte

Recit.

Миръ бо - ги и
Les Dieux et mes aï-

Схватываетъ ее за косу, поражаетъ мечемъ и поспѣшно уходитъ.
Jaromir saisit Woïslawa par les cheveux, la frappe de son glaive et s'enfuit rapidement.

дѣ - ды ве-лятъ те-бѣ мстить!
eux ont dic-té ton ar-rêt!

У - мряжьзмѣ - я!
A toi la mort!

trem. ff

perd.

СЦЕНА V.
(Войслава и Морена.)

Scène V.
Woïslawa et Moréna.

L'istesso tempo.

(Приподнимаетъ голову. Злобно; слабымъ голосомъ.)
(Elle relève la tête et dit d'une voix faible, mais d'un accent cruel)
(poco più lento)

ВОЙСЛАВА.
WOISLAWA.

Войслава смертельно раненая, долго
лежитъ безъ движенія.
Woïslawa mortellement blessée, reste
longtemps étendue sans mouvement.

Мо - ре - на, я тво - я ра -
Mo - ré - na... là, je rais mou -

lunga assai

colla parte

ба; rirl..

(poco più lento)

Из-ве-ди, по-гу - би ты е -
l'en-gemai frappe au cœur Ja - ro -

p in tempo

p colla parte sf

*(poco più lento)*Из-ве-ди, по-гу-
*Puisse tout lû - ni-*го....
*mir....**p in tempo**colla parte*(Умираетъ.)
(Elle meurt.)би ты весь міръ!...
*vers s'en - glou - tir!...**sf**p in tempo**m.d.*Подземный громъ (только въ оркестрѣ) и пламя. Адскій вихрь.
Tonnerre souterrain (exclusivement dans l'orchestre) et flamme. Tourbillon infernal.

20

*Allegro molto.**dim.*

p *dim.* *smorz.*

trem.
8^{va} bassa

Морена поднимается изъ подъ земли и стоитъ неподвижно, въ торжественной позѣ, надъ трупомъ Войскавы,
Morena sort de terre et reste immobile et solennelle, près du cadavre de Wôislawa. Morena est éclairée par une flamme pourpre.

Allegro moderato.

f

освѣщенная багровымъ пламенемъ.

f

(Бѣшено, какъ бы въ опьяненіи злобы.)
(Avec fureur, comme enivrée de rage.)

МОРЕНА. MORENA.

f *marcato assai* *sf* *mf* *etc.* *simile*

Xylophone.

Ой, ра-ба ты на-ша вър- - на-я!
O fi-dèle es-cla-ve, par le sort!

f

Я по-тѣ-пѣ-те-бя трыз- - но-ю, трыз-ной сла-но-ю, ве-
Je cais ex-au-cer ton vœu de mort! Oui, tout va s'é-crou-ler

ли - - - ко - ю; о - то - мшу я за - те - бя бо - гамъ.
en ces lieux. Pour toi je me cen - ge - rai des Dieux!

(Заклинаетъ; зычнымъ голосомъ.)
 (Conjuration. A pleine voix)

Recit.

Вѣ - тры буй - ны - е, взвей - те - ся!
Vents do - ra - ges, co - lez aux cieux!

Allegro assai vivace.

21 *colla parte*

Recit. (*più lento*)

Во - ды о - зер ны - я, раз - ли - вай - те - ся!
Eaux bouillon - nant en flots ré - pan - dez-vous!

8 *colla parte*

Recit. (*più lento*)

Стѣ - ны крѣп - кі - я, раз - ру - шай - те - ся!
Ville et tem - ple saint, é - crou - lez - vous tous!

Allegro pesante.

colla parte

СЦЕНА VI.

Разрушение храма, буря и наводнение.

(Мстивой и народъ.)

Scène VI.

Destruction du temple, tempête et inondation.

(Mstivoï et le Peuple.)

Морена проваливается вмѣстѣ съ трупомъ Войславы.

Подземный громъ и страшный вихрь (только въ оркестрѣ); землетрясение.

*Moréna disparaît sous terre avec le cadavre de Woïslawa**Tonnerresouterrain, terrible bourrasque (exclusivement dans l'orchestre). Tremblement de terre.*

Allegro furioso.



Храмъ Радегаста рушится.

Le temple de Radegast s'écroule.

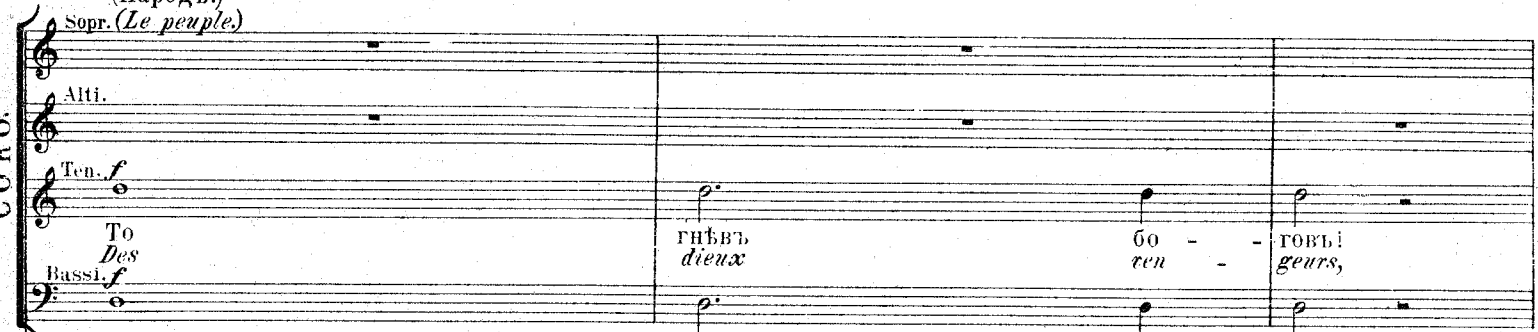
Народъ въ ужасѣ пробѣгаетъ по сценѣ.

Le peuple épouvanté traverse la scène en courant.

(Народъ.)

Sopr. (Le peuple)

CORO.



f To c'est ГНѢВЪ le бо - говѢ! *cour roux!*

МСТИВОЙ. (Вбѣгая.)
MSTIVOI. (accourant.)

(Поспѣшно уходитъ.)
(Il sort rapidement.)

То ГНѢВЪ бо - говѢ за зло - е дѣ - ло! По-гиб - нетъ Рет - ра!...
Des cri-mi-nels s'ou-vre la tom-bel! Rhé-tra suc-com-bel!

Буря. Озеро разливается и затопляетъ городъ и развалины Радегастова храма.
Tempête. Le lac déborde et inonde la ville et les ruines du temple de Radegast.

23 *pp* (Listesso tempo.) *poco cresc.*

pp *poco cresc.*

mf dim.

CORO. (За сценой.)
(Derrière la scène.)

Sopr. col Organo
Bo - Tout, - - - - - fu, he - *cresc. poco a poco - -*
Alti. - - - - - *cresc. poco a poco - -*
Ten. - - - - - *cresc. poco a poco - -*
Bo - Tout, - - - - - fu, he - *cresc. poco a poco - -*
Bassi. - - - - - *cresc. poco a poco - -*

mf cresc. poco a poco -

тесъ, *sue* сжалъ - *com*
 тесъ, *sue* сжалъ - *com*

- тесъ! *be!* Гиб - *est* - немъ, *est*
 - тесъ! *be!* Гиб - *est* - немъ, *est*

TO - - - - - немъ!
fail de

Гал
vous!

25

ff marcato assai

Буря стихаетъ.
La tempête s'apaise.

26

dim.

mf

dim. poco a poco

8

27

pp

Red.

Red.

Red.

Облачная занавесь.*)

Rideau de nuages.)*

smorz.

Red.

*) Примѣч. Если условия сцены не позволяютъ переѣхать декорацию быстро, то облачная занавѣсь можетъ быть спущена на 24 такта раньше (№26.) а поднята на 7 тактовъ позже назначеннаго. (№30.)

*) Si les conditions d'un théâtre s'opposent au changement rapide de la décoration, le rideau de nuages peut être descendu 24 mesures avant le numéro 26 (voyez page 245) et levé 7 mesures plus tard (№30, page 251).

СЦЕНА VII.

Заключительная картина.

Scène VII.

Dernier tableau.

Andante tranquillo.

Облачная занавѣсъ поднимается.
Le rideau de nuages se lève.

Спокойная поверхность воды; изъ нея виднѣется только вершина Бужъ-камня. Яркая радуга при восходѣ
Surface tranquille de l'onde; rien n'y est visible que le sommet de la Roche du Dieu (Bouge-Ramen.) L'arc-en-ciel éclatant au

Семь цвѣтовъ радуги:

Les sept couleurs de l'arc-en-ciel.

29

солнца среди густыхъ разорванныхъ тучъ. Вдали видны дождевыя полосы.
lever du soleil, au milieu des nuages épais et déchirés. Au lointain on voit des sillons de pluie.

На вершинѣ Бужъ-камня появляются призраки Млады и Яромира.
Sur la Roche Bouge, les figures de Jaromir et de Mlada.

Con Ped.

Объятъ.
Embrassement de Jaromir et de Mlada.

Largamente e cantabile.

allargando

(Радуга исчезаетъ) По облакамъ нисходятъ боги: Перунъ-Радегастъ. Жива, Водникъ, Утренняя,
(*L'arc-en-ciel s'évanouit*) *Sur les nuages on voit le cortège des Dieux: Peroun-Radegast, Gîwa, (Déesse de la Vie), Wodnik,*

Боги и свѣтлые духи.
Les Dieux et les esprits lumineux.

Coro.

Andante.

dolce

Sopr.

Alt.

Tenori.

При - ди нашъ

Ah! viens à

ви - - - - - тязъ до - - - - - ро -

nous, heu - reux a -

dolce

31

Andante.

p

Вечерница, Лель и Лада, въ сопровожденіи свѣтлыхъ духовъ. (Млада и Яромиръ созерцаютъ видѣніе.)
(*Esprit des Eaux*), *Outrentza (L'Aube)*, *Welchernitza (L'Etoile du soir)*, *Lel (Le Dieu de l'Amour)* et *Lada (La Déesse de la Beauté)*

- гои.

mant!

Со - е - - ди

Fail - lant guer -

нись

rier,

въ люб - ви

Mla - da

объ -

rap -

suivis des esprits lumineux. (Mlada et Jaromir contemplent la vision.)

ять -

pel -

- яхъ

- le.

div.

Ты съ Мла - ды

Le pur a

чис

mour,

то - ю

flamme im -

ду -

mor -

I-II.

Музыкальный фрагмент с вокальными партиями и фортепиано. Ключ: D major (два диэза). Метр: 4/4.

Вокальные партии:

- Голос 1 (верхний):**

ти на - гра - - да. То свѣтъ люб - ви, бо - ги ня
ré - com - pen - - se. La da, dé - es se de là -
- Голос 2 (средний):**

въ - - ренъ былъ. То свѣтъ люб - -
fus fi - de - le, Et La - -
- Голос 3 (нижний):**

То свѣтъ люб - ви. бо - ги ня
La da, dé - es se de là -

Фортепиано: Аккомпанемент с использованием октав и арпеджио.

Музыкальный фрагмент с вокальными партиями и фортепиано. Ключ: D major (два диэза). Метр: 4/4.

Вокальные партии:

- Голос 1 (верхний):**

Ла - - да встрѣ - ча - етъ свѣт - - лый при - зракъ
tour, As - cueil - le ton âme en son sé -
- Голос 2 (средний):**

встрѣ - ча - етъ свѣт - - лый при - зракъ
da re - çoit ton âme en son sé -
- Голос 3 (нижний):**

Ла - - да встрѣ - ча - етъ при - - зракъ
tour, Te re - çoit dans son sé -

Фортепиано: Аккомпанемент с использованием октав и арпеджио. В начале второго такта второго полуversе видна цифра 8.

Sopr. I.
твои. То свѣтъ люб-ви бо-ги-ня
jour. La - da cou - ron - ne ta - cons -

Sopr. II.
div.

Alti.
твои. То свѣтъ люб-ви бо-ги-ня
jour. La - da cou - ron - ne ta - cons -

Tenori.
Viens Бо-ги-ня
La - da cou -

Bassi I (Baryton).
(dolcissimo)

33 *leggieramente*

To
Viens

div. unis.
ла - да встре-ча - етъ свѣтъ лый при - зракъ
tan - ce; La - da, lu - miè - re de la -

ла - да встре-ча - етъ свѣтъ лый при - зракъ
tan - ce; La - da, lu - miè - re de la -

ла - да встре-ча - етъ свѣтъ лый при - зракъ
ronne en fin ta - cons - tance Et ton a

свѣтъ le люб- pur a

свѣтъ le люб- pur a

ТВОЙ. То СВѢТЪ ЛЮБ - ВИ БО - ГИ - НИ
mour, *Ja t'ac - cueil - lir en son sé -*

ТВОЙ. То СВѢТЪ ЛЮБ - ВИ БО - ГИ - НИ
mour, *Ja t'ac - cueil - lir en son se -*

ТВОЙ. *La - da t'ac -*
mour!

ВИ БО -
mour! *La -*

Ла - да - встѣ - ча - етъ СВѢТ - ЛЫЙ ПРИ - ЗРАКЪ
jour, Oui, va t'ac - cueil - lir en son se -

Ла - да - встѣ - ча - етъ СВѢТ - ЛЫЙ ПРИ - ЗРАКЪ
jour, Oui, va t'ac - cueil - lir en son sé -

cueille en son doux sé - *jour, Ou luit l'a -*

- ГИ - НИ Ла - да
da t'ap pel - le!

Шествіе боговъ останавливается.
Le cortège des Dieux s'arrête.

p legato e dolce

Sopr. I.
твой. Пустъ свѣтъ - лый сонъ ус - по - ко
jour. Qu'un doux som - meil fer - me tes

Sopr. II.
твой. Пустъ свѣтъ лый
jour. Fer - me tes

Alti I.
твой. Пустъ свѣтъ лый
jour. Fer - mant tes

Alti II.
Пустъ свѣтъ - лый сонъ ус - по - ко
Qu'un doux som - meil fer - me tes

Tenori.
твой.
jour. (poco più animato)

34 *legato e tenuto assai*

pp

Con Ped.

енъ - я те бя об - ни - метъ здѣсь; здѣсь сонмъ ду - ховъ
yeux! Viens au pres de tes aï-eux. I - ci sont ré - u -

сонъ ты-бя об - ни - метъ здѣсь на вѣкъ; здѣсь сонмъ ду - ховъ, ду - ховъ пре-
yeux! Et viens au près de tes aï-eux. Ils sont i - ci Les purs es-

сонъ ты-бя об - ни - метъ здѣсь на вѣкъ; здѣсь сонмъ ду - ховъ, ду - ховъ пре-
yeux! Ah! viens au près de tes aï-eux. Ils sont i - ci Les purs es-

енъ - я те бя об - ни - метъ здѣсь; здѣсь сонмъ ду -
yeux! Viens au pres de tes aï-eux. Ils sont

Среди облаковъ видѣются призраки древнихъ князей и воиновъ.
On voit dans la nue les ombres des anciens princes et des guerriers.

Sopr. Poco più mosso.

и тѣ-ни пра - дѣ-довъ тво-ихъ, те-бя зо-вуть.
Les purs es - prits Et tes aï - eux, t'ap-pelant tous!

Alti.

свѣт - лыхъ и тѣ-ни пра - дѣ-довъ тво-ихъ, те-бя зо-вуть.
prits; Vois-les ré - u - nis A tes aï - eux, t'ap-pelant tous!

Tenori.

ховъ.
ci.

Bassi.

le II.

35 Poco più mosso.
trem.

sf sf sf sf cresc.

Приди, при-
Viens, Ja - ro-

Богиня Лада осѣняетъ Младу и Яромира.
La deesse Lada bénit Mlada et Jaromir.

riten. Più largo. *dolce cresc.*

И съ Мла - ды чие - то -
Le saint a - mour est

(quasi echo)

ди! При - ди! ди!
mir, ah! viens!

pp

riten. Più largo. *p pp*

м; ду - пои со - а - ди нисъ въ обѣ - ять - яхъ ш - ги.
tu; Fiens Un nir a Mla da Dans une é trein te.
 Co - е - ди нисъ да! нисъ.
A toi Mla da!
 Co - е - ди нисъ въ обѣ - ять - яхъ ш - ги.
U nis sez vous dans une é trein te.
 съ М.та - дои со - а - ди нисъ.
nis ton âme à Mla da.

Soprani. I. II. *mf legato assai cresc.*
 При - ди шагъ ви - тяъ
Von plus de crain te.
 Alt. I. II. *p*
 При - *Viens!*
 Tenori. I. II. *p*
 При *Viens!*
 Bassi. I. II. III. *p*
 При - *Viens!*

poco string. cresc.

Poco piu mosso.

[illegible]

Занавѣсъ (спускается быстро.)
fr *Le rideau tombe rapidement.*

Le rideau tombe rapidement.

The musical score consists of two systems of piano accompaniment. The first system features a treble and bass staff with a key signature of three sharps (F#, C#, G#) and a 2/4 time signature. The melody in the treble staff is characterized by a rapid, ascending scale-like passage. The bass staff provides a harmonic accompaniment with chords and moving lines. The second system continues the piece, maintaining the same musical style and key signature. The notation includes various musical symbols such as notes, rests, and dynamic markings.